

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.Ч.03
Трудоемкость в зачетных единицах:	5 семестр - 2; 6 семестр - 3; 7 семестр - 5; всего - 10
Часов (всего) по учебному плану:	360 часов
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	5 семестр - 32 часа; 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 152 часа
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	7 семестр - 18 часов;
Самостоятельная работа	5 семестр - 39,7 часа; 6 семестр - 51,7 часа; 7 семестр - 93,2 часа; всего - 184,6 часа
в том числе на КП/КР	7 семестр - 2,7 часа;
Иная контактная работа	7 семестр - 4 часа;
включая: Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	5 семестр - 0,3 часа;
Зачет с оценкой	6 семестр - 0,3 часа;
Экзамен	7 семестр - 0,8 часа;
Защита курсовой работы	7 семестр - 0 часов;
	всего - 1,4 часа

Москва 2024

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Дорохина М.Н.
	Идентификатор	Re0d43781-DorokhinaMN-db4f9dc3

М.Н. Дорохина

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В. Казакова

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н. Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: формирование у студентов профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения, позволяющими им в дальнейшем осуществлять письменный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский

Задачи дисциплины

- освоение методики предпереводческого анализа текста;;
- овладение умением выполнения письменного перевода текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка;;
- овладение лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка;;
- овладение переводческими приемами и переводческими трансформациями;;
- формирование навыков работы со справочной литературой и с электронными носителями;;
- освоение концептуальной и терминологической областей, расширение словарного запаса за счет терминов предложенной тематики текстов;;
- ознакомление со стилистическими особенностями текстов;;
- освоение искусства редактирования переведенного текста;;
- автоматизация переводческих навыков (компрессии, развертывания);;
- формирование навыка реферирования текста..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	уметь: - осуществлять письменно реферирование текста;; - осуществлять письменный перевод текстов научно-популярного характера;; - осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе;; - осуществлять письменно перевод текстов политического характера;; - осуществлять компрессию при письменном переводе;.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	знать: - термины и лексику экономического характера;; - особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур;; - особенности и способы перевода слов и словосочетаний;; - термины и лексику общественно-политического характера;; - лексику, относящуюся к теме

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода		<p>"средства массово информации";;</p> <ul style="list-style-type: none"> - военные термины;; - термины и лексику, относящуюся к теме "культура и искусство";; - особенности и способы перевода фразеологических оборотов;; - термины юридического характера;. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять перевод слов и словосочетаний;; - осуществлять перевод терминов и безэквивалентной лексики;; - осуществлять перевод фразеологических оборотов.; - осуществлять перевод причастий и причастных оборотов;; - осуществлять перевод интернациональных слов;; - осуществлять перевод герундия и герундиальных оборотов;; - осуществлять перевод форм сослагательного наклонения;; - осуществлять перевод инфинитива и инфинитивных оборотов;; - осуществлять перевод модальных глаголов;; - осуществлять перевод артиклей;; - осуществлять перевод страдательных конструкций;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и английского языков;
- знать лексические и грамматические трансформации;
- знать основные способы перевода;
- знать особенности межкультурной коммуникации, социальной психологии, международного протокола и этикета;
- знать культуру, традиции, особенности этнопсихологии стран изучаемого языка
- уметь составить монологическое высказывание в рамках изученных тем;
- уметь понимать англоязычную речь на слух;
- уметь участвовать в диалоге и групповой беседе, адекватно и грамотно реагировать на услышанные фразы.

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский	20	5	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский"</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.5-25 [3], с.40-74</p>
1.1	Визиты, встречи, переговоры	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
1.2	ООН. Задачи, структура и устав	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
2	Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский.	20		-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	
2.1	ООН. Война без санкций.	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский." подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u></p>	
2.2	ООН и ее новые задачи	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-		

													[2], с.26-45 [3], с.83-94	
3	Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур	16		-	-	8	-	-	-	-	-	8	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур"
3.1	Специализированные органы ООН	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	Изучение материала по разделу "Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур"
3.2	Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям.	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u>
														[2], с.46-64 [3], с.95-110
4	Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики	15.7		-	-	8	-	-	-	-	-	7.7	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
4.1	ЮНЕСКО - специализированный орган ООН.	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
4.2	МАГАТЭ и Международный суд	7.7		-	-	4	-	-	-	-	-	3.7	-	[2], 65-86
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	
	Всего за семестр	72.0		-	-	32	-	-	-	-	-	0.3	39.7	
	Итого за семестр	72.0		-	-	32	-	-	-	-	-	0.3	39.7	
5	Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов	28	6	-	-	12	-	-	-	-	-	16	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
5.1	Развитие человечества. Перевод интернациональных	14		-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
														[1], с.8-27

	слов.												
5.2	Столкновение цивилизаций. Перевод модальных глаголов	14	-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	
6	Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива	28	-	-	12	-	-	-	-	-	16	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива"
6.1	Международные отношения. Перевод причастий	14	-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Грамматические трудности перевода:
6.2	Глобализация. Перевод инфинитива.	14	-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	перевод причастия и инфинитива и подготовка к контрольной работе <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [4], с.67-70
7	Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов	26	-	-	16	-	-	-	-	-	10	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
7.1	Международное право. Перевод страдательных конструкций	14	-	-	8	-	-	-	-	-	6	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
7.2	Права человека. Перевод герундия	12	-	-	8	-	-	-	-	-	4	-	[1], с.28-49 [4], с.71-76
8	Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера.	25.7	-	-	16	-	-	-	-	-	9.7	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности

	Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов												перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях	
8.1	История России. Перевод безэквивалентной лексики	12		-	-	8	-	-	-	-	-	4	-	задания на практических занятиях
8.2	Вооруженные силы. Перевод терминов	13.7		-	-	8	-	-	-	-	-	5.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 50-165
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	
	Всего за семестр	108.0		-	-	56	-	-	-	-	-	0.3	51.7	
	Итого за семестр	108.0		-	-	56	-	-	-	-	-	0.3	51.7	
9	Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения	28	7	-	-	14	-	-	-	-	-	14	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.167-210 [2], с.100-110 [4], с.77-82
9.1	Макроэкономика.	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	
9.2	Мировая экономика. Перевод форм сослагательного наклонения.	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	
9.3	Северо-атлантический договор	12		-	-	6	-	-	-	-	-	6	-	
10	Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические	24		-	-	12	-	-	-	-	-	12	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические трудности перевода: перевод артиклей и

	трудности перевода: перевод артиклей												подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические трудности перевода: перевод артиклей"
10.1	Массовая культура	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
10.2	Средства массовой информации. Перевод артиклей.	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.211-256 [2], с.111-120
10.3	НАТО и терроризм	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	
11	Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера. Реферирование текстов.	40	-	-	20	-	-	-	-	-	20	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера. Реферирование текстов. и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u>
11.1	Информационное общество. Реферирование	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера.
11.2	Биотехнологии. Перевод терминов	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	Реферирование текстов." подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
11.3	Новобранцы НАТО	12	-	-	6	-	-	-	-	-	6	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
11.4	Франция - член НАТО, не входящий в ее военную структуру	12	-	-	6	-	-	-	-	-	6	-	[1], с.257-305 [2], с.121-126
12	Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера. Лексические трудности перевода: перевод фразеологических	29	-	-	18	-	-	-	-	-	11	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера. Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера.

	оборотов												Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.306-346 [2], с.127-130
12.1	Покорение космоса	10	-	-	6	-	-	-	-	-	4	-	
12.2	Олимпийские игры. Перевод фразеологизмов	10	-	-	6	-	-	-	-	-	4	-	
12.3	Конференция в Норфолке. Перевод политических терминов	9	-	-	6	-	-	-	-	-	3	-	
	Экзамен	36.3	-	-	-	-	2	-	-	0.8	-	33.5	
	Курсовая работа (КР)	22.7	-	-	-	16	-	4	-	-	2.7	-	
	Всего за семестр	180.0	-	-	64	16	2	4	-	0.8	59.7	33.5	
	Итого за семестр	180.0	-	-	64	18		4		0.8	93.2		
	ИТОГО	360.0	-	-	-	152	18		4	1.4	184.6		

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский

1.1. Визиты, встречи, переговоры

Изучение специализированной лексики по следующим темам: визиты, встречи, переговоры, министерства и министры. Порядок слов и структура предложения в переводе с английского языка на русский. Способы обозначения должностных лиц и их перевод. Работа со словарем. Контекстуальное значение слов.

1.2. ООН. Задачи, структура и устав

Изучение специализированной лексики по следующим темам: задачи, структура и устав ООН.

2. Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский.

2.1. ООН. Война без санкций.

1 Изучение специализированной лексики по теме: "ООН. Война без санкций".

2.2. ООН и ее новые задачи

2 Изучение специализированной лексики по теме: "ООН и ее новые задачи".

3. Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур

3.1. Специализированные органы ООН

Изучение специализированной лексики по теме: "Специализированные органы ООН".

3.2. Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям.

Изучение специализированной лексики по теме: "ВОЗ. Фонд помощи детям".

4. Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики

4.1. ЮНЕСКО - специализированный орган ООН.

1 Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "ЮНЕСКО".

4.2. МАГАТЭ и Международный суд

2 Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "МАГАТЭ и Международный суд".

5. Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов

5.1. Развитие человечества. Перевод интернациональных слов.

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно проблеме развитие человечества. А также грамматические вопросы перевода: перфектные формы. Перевод интернациональных слов.

5.2. Столкновение цивилизаций. Перевод модальных глаголов

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно столкновение цивилизаций. А также грамматические вопросы перевода: модальные глаголы.

6. Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива

6.1. Международные отношения. Перевод причастий

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим темам, а именно международным отношениям. Изучение грамматических вопросов перевода: причастие, причастные обороты.

6.2. Глобализация. Перевод инфинитива.

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно глобализации. А также грамматические вопросы перевода: инфинитив и инфинитивные конструкции.

7. Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов

7.1. Международное право. Перевод страдательных конструкций

Перевод текстов, посвященных международным проблемам в юридической сфере: "Международное право". Перевод страдательных конструкций.

7.2. Права человека. Перевод герундия

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно "права человека". Перевод герундия..

8. Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов

8.1. История России. Перевод безэквивалентной лексики

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам. История Россия. Перевод реалий.

8.2. Вооруженные силы. Перевод терминов

Изучение лексики и терминов по теме: "Вооруженные силы". способы и особенности перевода терминов..

9. Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения

9.1. Макроэкономика.

Перевод текстов, посвященных экономическим проблемам.

9.2. Мировая экономика. Перевод форм сослагательного наклонения.

Изучение экономической лексики и терминов. Перевод форм сослагательного наклонения..

9.3. Северо-атлантический договор

Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "Североатлантический договор Создание Союза".

10. Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству.
Грамматические трудности перевода: перевод статей

10.1. Массовая культура
перевод текстов, посвященные "культуре" и "искусству".

10.2. Средства массовой информации. Перевод статей.
перевод текстов, посвященных теме: "Средства массовой информации". Перевод статей.

10.3. НАТО и терроризм
Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "НАТО и терроризм".

11. Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера.
Реферирование текстов.

11.1. Информационное общество. Реферирование
Перевод текстов, посвященных цифровизации общества. Реферирование..

11.2. Биотехнологии. Перевод терминов
Перевод текста по теме "Биотехнологии". Перевод терминов..

11.3. Новобранцы НАТО
Изучение политической лексики и терминов.

11.4. Франция - член НАТО, не входящий в ее военную структуру
Перевод специализированной лексики терминов, посвященные военной тематике.

12. Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера.
Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов

12.1. Покорение космоса
Перевод текстов, посвященные покорению космоса.

12.2. Олимпийские игры. Перевод фразеологизмов
Перевод текста, посвященного теме спорта. Перевод фразеологизмов..

12.3. Конференция в Норфолке. Перевод политических терминов
Перевод специализированной лексики и терминов, посвященных политике. Перевод политических терминов..

3.3. Темы практических занятий

1. Столкновение цивилизаций. Перевод модальных глаголов;
2. Развитие человечества. Перевод интернациональных слов;
3. МАГАТЭ, Международный суд;
4. ЮНЕСКО;

5. ВОЗ, Международный фонд помощи детям;
6. ООН: задачи, структура, устав;
7. Война без санкций;
8. способы обозначения должностных лиц;
9. Олимпийские игры. Перевод фразеологизмов;
10. Конференция в Норфолке;
11. Международное право. Перевод форм страдательного залога;
12. Международные отношения. Перевод причастий;
13. ООН и ее новые задачи;
14. Глобализация. Перевод инфинитива;
15. Информационное общество.;
16. Права человека. Перевод герундия;
17. Средства массовой информации. Перевод артиклей;
18. История Россия. Перевод безэквивалентной лексики;
19. Франция - член НАТО, не входящий в ее структуру;
20. Новобранцы НАТО;
21. Биотехнологии;
22. НАТО и терроризм;
23. Покорение космоса;
24. Североатлантический договор;
25. Мировая экономика. Перевод форм сослагательного наклонения;
26. Макроэкономика. Перевод герундиальных оборотов;
27. Вооруженные силы. Перевод терминов;
28. Массовая культура.;
29. Специализированные органы ООН;
30. Визиты, встречи, конференции.

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский."
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики"
5. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов"
6. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива"
7. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов"

8. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов"
9. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения"
10. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические трудности перевода: перевод артиклей"
11. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера. Реферирование текстов."
12. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера. Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ 7 Семестр

Курсовая работа (КР)

Темы:

- Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений американских авторов XIX-XX вв. • Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений английских авторов XIX-XX вв. • Трудности перевода неологизмов на русский язык на материале английских авторов XX века. • Лексико-грамматические особенности перевода текста английской песни на русский язык. • Лексико-грамматические особенности перевода юридической документации с английского языка на русский язык. • Лексико-грамматические особенности при переводе личного письма – передача субъективной эмоционально-оценочной окрашенности. • Лексические особенности перевода научно-технических терминов на русский язык. • Лексические особенности перевода экономических терминов на русский язык. • «Ложные друзья» переводчика и способы их передачи на русский язык на примере научно-технического текста. • Особенности перевода деловой корреспонденции. • Особенности перевода терминологических неологизмов. • Особенности перевода «колонки редактора» в материалах СМИ. • Особенности перевода заголовка в газетно-публицистической литературе. • Особенности перевода сонетов В.Шекспира на русский язык. • Проблема перевода идиоматических выражений на примере произведений современных английских и американских авторов. • Проблемы перевода идиом в языке СМИ. • Особенности перевода страноведческих текстов. • Особенности перевода рекламных сообщений с английского языка на русский язык. • Проблема перевода имен персонажей животных в английских и русских сказках. • Проблема передачи на русский язык заимствований из английского языка (конца XX века – начала XXI века). • Проблемы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык – эквивалентность, адекватность, переводимость. • Сопоставительный анализ лексико-грамматических особенностей перевода статьи редактора на материале американской и английской газетной статьи. • Особенности перевода фразеологизмов на примере газетно-публицистических статей. • Проблемы перевода архаизмов в современной американской литературе. • Проблемы перевода архаизмов в современной английской литературе. • Соотнесение прагматических и литературных стандартов при переводе бранных слов с английского языка на русский язык. • Лексико-грамматические особенности перевода статьи редактора на примере материалов СМИ.

График выполнения курсового проекта

Неделя	1 - 5	6 - 8	9 - 12	13 - 16	Зачетная
Раздел курсового	1	2	3	4	Защита курсового

проекта					проекта
Объем раздела, %	20	30	30	20	-
Выполненный объем нарастающим итогом, %	20	50	80	100	-

Номер раздела	Раздел курсового проекта
1	Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения
2	Написание теоретической части исследования
3	Написание практической части исследования
4	Редактирование работы. Оформление списка литературы и приложений

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)												Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Знать:														
термины юридического характера;	ИД-3ПК-1							+						Контрольная работа/Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия
особенности и способы перевода фразеологических оборотов;	ИД-3ПК-1												+	Контрольная работа/Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов.
термины и лексику, относящуюся к теме "культура и искусство";	ИД-3ПК-1											+		Контрольная работа/"Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей
военные термины;	ИД-3ПК-1								+					Контрольная работа/Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики
лексику, относящуюся к теме "средства массовой информации";	ИД-3ПК-1											+		Контрольная работа/"Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей
термины и лексику общественно-политического характера;	ИД-3ПК-1				+									Контрольная работа/Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики
особенности и способы перевода слов и словосочетаний;	ИД-3ПК-1		+											Контрольная работа/Перевод слов и словосочетаний
особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур;	ИД-3ПК-1			+										Контрольная работа/Перевод имен собственных и аббревиатур
термины и лексику	ИД-3ПК-1									+				Контрольная работа/Термины и

экономического характера;																лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения	
Уметь:																	
осуществлять компрессию при письменном переводе;	ИД-1ПК-1														+	Контрольная работа/Тексты научно- популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование	
осуществлять письменно перевод текстов политического характера;	ИД-1ПК-1															+	Контрольная работа/Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов.
осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе;	ИД-1ПК-1	+															Контрольная работа/Актуальное членение высказываний при переводе
осуществлять письменный перевод текстов научно- популярного характера;	ИД-1ПК-1														+		Контрольная работа/Тексты научно- популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование
осуществлять письменно реферирование текста;	ИД-1ПК-1														+		Контрольная работа/Тексты научно- популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование
осуществлять перевод страдательных конструкций;	ИД-3ПК-1														+		Контрольная работа/Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия
осуществлять перевод статей;	ИД-3ПК-1															+	Контрольная работа/"Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей
осуществлять перевод модальных глаголов;	ИД-3ПК-1															+	Контрольная работа/Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов.
осуществлять перевод инфинитива и инфинитивных обороты;	ИД-3ПК-1														+		Контрольная работа/Перевод инфинитивных и причастных оборотов

осуществлять перевод форм сослагательного наклонения;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения
осуществлять перевод герундия и герундиальных оборотов;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия
осуществлять перевод интернациональных слов;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов.
осуществлять перевод причастий и причастных оборотов;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Перевод инфинитивных и причастных оборотов
осуществлять перевод фразеологических оборотов.	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов.
осуществлять перевод терминов и безэквивалентной лексики;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики
осуществлять перевод слов и словосочетаний;	ИД-3ПК-1															Контрольная работа/Перевод слов и словосочетаний

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

5 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
2. Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
3. Перевод слов и словосочетаний (Контрольная работа)
4. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов. (Контрольная работа)
2. Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики (Контрольная работа)
3. Перевод инфинитивных и причастных оборотов (Контрольная работа)
4. Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. "Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей (Контрольная работа)
2. Тексты научно-популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование (Контрольная работа)
3. Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов. (Контрольная работа)
4. Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

Балльно-рейтинговая структура курсовой работы является приложением Б.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №5)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Экзамен (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Курсовая работа (КР) (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

В диплом выставляется оценка за 7 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев . – 4-е изд., стер . – М. : Экзамен, 2006 . – 350 с. – (Учебник для вузов) . - ISBN 5-946928-12-0 .;
2. Практика общего перевода (английский язык). Ч. 1 : учебное пособие для студентов старших курсов лингвистических специальностей вузов / Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ") ; сост. А. Б. Родин, И. В. Казакова, Е. Н. Кузеванова . – Москва : МЭИ, 2015 . – 139 с. - Издание только в электронном виде . - ISBN 978-5-183-00370-1 .
<http://elib.mpei.ru/elib/view.php?id=7647>;
3. Г. А. Вильданова- "Теория и практика перевода: (на материале английского языка)", Издательство: "Директ-Медиа", Москва, Берлин, 2015 - (113 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>;
4. А. А. Тихонов- "Английский язык: теория и практика перевода", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2019 - (120 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др).

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для	М-907, Учебная	парта, стул, вешалка для одежды, доска

проведения промежуточной аттестации	аудитория	интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод первого иностранного языка

(название дисциплины)

5 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
- КМ-2 Перевод слов и словосочетаний (Контрольная работа)
- КМ-3 Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
- КМ-4 Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского на русский					
1.1	Визиты, встречи, переговоры		+			
1.2	ООН. Задачи, структура и устав		+			
2	Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский.					
2.1	ООН. Война без санкций.			+		
2.2	ООН и ее новые задачи			+		
3	Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий и аббревиатур					
3.1	Специализированные органы ООН				+	
3.2	Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям.				+	
4	Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики					
4.1	ЮНЕСКО - специализированный орган ООН.					+
4.2	МАГАТЭ и Международный суд					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Ложные друзья переводчика. Перевод модальных глаголов. (Контрольная работа)
- КМ-6 Перевод инфинитивных и причастных оборотов (Контрольная работа)

КМ-7 Перевод юридической лексики. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций и герундия (Контрольная работа)

КМ-8 Перевод "военных терминов" и безэквивалентной лексики (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя КМ:	4	8	10	14
1	Лексические и грамматические трудности перевода. Перевод интернациональных слов. Перевод модальных глаголов					
1.1	Развитие человечества. Перевод интернациональных слов.		+			
1.2	Столкновение цивилизаций. Перевод модальных глаголов		+			
2	Грамматические трудности перевода: перевод причастия и инфинитива					
2.1	Международные отношения. Перевод причастий			+		
2.2	Глобализация. Перевод инфинитива.			+		
3	Перевод специализированных текстов. Тексты юридического характера. Грамматические трудности перевода: перевод страдательных конструкций, герундия и герундиальных оборотов					
3.1	Международное право. Перевод страдательных конструкций				+	
3.2	Права человека. Перевод герундия				+	
4	Перевод специализированных текстов. Тексты военного характера. Лексические трудности перевода: перевод безэквивалентной лексики и терминов					
4.1	История России. Перевод безэквивалентной лексики					+
4.2	Вооруженные силы. Перевод терминов					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-9 Термины и лексика экономической тематики. Перевод форм сослагательного наклонения (Контрольная работа)

КМ-10 "Культура и искусство", "Средства массовой информации". Перевод статей (Контрольная работа)

КМ-11 Тексты научно-популярного характера. Компрессия при переводе. Реферирование (Контрольная работа)

КМ-12 Тексты политического характера. Перевод фразеологических оборотов. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Перевод специализированных текстов. Перевод экономических текстов. Грамматические трудности перевода: перевод форм сослагательного наклонения					
1.1	Макроэкономика.		+			
1.2	Мировая экономика. Перевод форм сослагательного наклонения.		+			
1.3	Северо-атлантический договор		+			
2	Перевод специализированных текстов. Тексты по культуре и искусству. Грамматические трудности перевода: перевод артиклей					
2.1	Массовая культура			+		
2.2	Средства массовой информации. Перевод артиклей.			+		
2.3	НАТО и терроризм			+		
3	Перевод специализированных текстов. Тексты научно-популярного характера. Реферирование текстов.					
3.1	Информационное общество. Реферирование				+	
3.2	Биотехнологии. Перевод терминов				+	
3.3	Новобранцы НАТО				+	
3.4	Франция - член НАТО, не входящий в ее военную структуру				+	
4	Перевод специализированных текстов. Перевод текстов политического характера. Лексические трудности перевода: перевод фразеологических оборотов					
4.1	Покорение космоса					+
4.2	Олимпийские игры. Перевод фразеологизмов					+
4.3	Конференция в Норфолке. Перевод политических терминов					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА КУРСОВОГО ПРОЕКТА/РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Письменный перевод первого иностранного языка

(название дисциплины)

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по курсовой работе:

КМ-1 Написание введения

КМ-2 Написание теоретической части

КМ-3 Написание практической части

КМ-4 Редактирование работы. Проверка на антиплагиат

Вид промежуточной аттестации – защита КР.

Номер раздела	Раздел курсового проекта/курсовой работы	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения		+			
2	Написание теоретической части исследования			+		
3	Написание практической части исследования				+	
4	Редактирование работы. Оформление списка литературы и приложений					+
Вес КМ, %:			20	30	30	20